



FIȘA DISCIPLINEI

Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)
2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)
1.6 Ciclu de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	lect.univ.dr. Carmen Bîzu						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.17				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					90
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite	5				



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și extracție terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare.
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia și frazeologia specifice domeniului tehnico-științific.

Obiective specifice:

- Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noțiuni de specialitate din sistemele francez și român;
- Asimilarea și utilizarea principalelor metode de traducere și de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;
- Studiarea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparație cu vocabularul francezei din domeniul tehnico-științific;
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce texte (1 ECTS)

CP4. Verifică traduceri (2 ECTS)

CP8. Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p> <p>C8. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.</p>
Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p> <p>A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p>RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.</p>

8. Metode de predare

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expositive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului tehnico-științific în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme tehnice, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii tehnico-științifice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere tehnico-științifică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere tehnico-științifică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.



9. Conținuturi

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc.	4
2.	Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d'un moteur diesel	4
3.	Technique : techniques et matériel de forage	4
4.	Energie - la formation du gaz de schiste et son extraction	4
5.	Electrique: les énergies renouvelables intermittentes	4
6.	Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs	4
7.	Nouvelles technologies : la gazéification	4
Total:		28
<p>Bibliografie:</p> <p>Bîzu, C., <i>Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)</i>, suport de curs electronic, 2025</p> <p>Ilinca, C., <i>Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction</i>, IIe édition, support électronique, 2019</p> <p>Ivan, M., <i>Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR)</i>, Editura Sitech, Craiova, 2016</p> <p>Mirea, D., <i>Le français technique et scientifique. Télécommunications militaires</i>, București, ProUniversitaria, 2018</p> <p>Mitchell, J.B.A., Mitchell, A., <i>A practical guide to scientific and technical translation</i>, New Jersey, World Scientific Publishing Co., 2022</p> <p>Reviste din colecțiile <i>Pour la science</i>, <i>Science et vie</i>, <i>Les grands cycles économiques</i>, <i>Micros & robots</i>, <i>Startmoteur</i>, <i>Usine automation</i></p> <p>https://www.encyclopédie-energie.org</p> <p>www.techniques-ingenieur.fr</p> <p>http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp</p> <p>http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</p> <p>IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- https://iate.europa.eu</p>		

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Activitate de seminar	Evaluare orală	40%
	Temă de casă	Evaluare orală	10%
	Evaluare finală	Evaluare scrisă	50%
10.6 Condiții de promovare			
Obținerea a 50% din punctajul total.			



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Sigla
facultății

Data completării
24.09.2025

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Lect.univ.dr. Carmen Bîzu

Data avizării în
departament
24.09.2025

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
29.09.2025

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu
